

Текст как основная единица перевода

Финская И.А., Борисевич Л.И.

Белорусский национальный технический университет

Отличительной чертой методических пособий и материалов для обучения иностранному языку в техническом вузе является большое количество текстов технического (специального) характера, перевод которых требует от преподавателей и студентов фоновых знаний в соответствующей предметной области. Проблемы перевода — это проблемы анализа, понимания и построения текста, причем текст является основной единицей перевода.

Текст состоит из языковых единиц, соединённых по правилам грамматики данного языка. Построение и понимание высказывания происходит на основе лингвистических и экстралингвистических факторов. Содержательная структура текста рассматривается в трех измерениях: вертикальном, горизонтальном и глубинном. Вертикальная структура текста - его формально-тематическое содержание, общий замысел, тема текста. Горизонтальная структура создаётся формальными и смысловыми связями между высказываниями. Формальная связность текста (когезия) достигается с помощью различных языковых средств: союзов, повторов, слов-заместителей, согласования временных форм. Смысловое единство текста (когерентность) обеспечивается логической последовательностью и непротиворечивостью изложения, логическими связками, использованием стереотипных формул, анафорическими и катафорическими отсылками к другим частям и т.п. В содержании высказывания можно выделить два смысловых фокуса: тема — исходный пункт сообщения, нечто данное; рема — главный смысловой центр сообщения, новая информация.

Следует отметить, что текст является той единицей, в рамках которой решается вопрос о контекстуальном значении всех языковых средств. Конечной целью перевода является создание текста, отвечающего требованиям когезии и когерентности. Учитывая первостепенную роль текста в переводе, теории перевода разработали переводческую типологию текстов, выделяемую на основе функций языка. Различают три типа текстов: в первом типе доминирует функция описания, во втором — выражения, в третьем — призыва. В техническом вузе основное внимание уделяется текстам первого типа, поскольку они ориентированы, в первую очередь, на содержание, и при переводе таких текстов (научных, технических, экономических) задача переводчика заключается в том, чтобы как можно полнее передать это содержание.